

세종학당 설치 및 운영에 관한 업무협약서

주페루공화국대한민국대사관(이하 '대사관'으로 약칭한다)과 산마르코스국립대학교(이하 '대학교'로 약칭한다)는(이하 '양 기관'으로 약칭한다) 한국어와 한국 문화 보급을 통한 양 국가의 문화적 교류와 상호 유대관계 강화를 위하여 페루 리마 소재 산마르코스국립대학교 내에 '세종학당'을 설치하고 이를 운영하기 위한 업무 협약을 아래와 같이 체결한다.

제 1조 (목적) 본 협약은 세종학당 개설 및 운영을 위한 양 기관 간의 책임과 의무를 명확히 함으로써 '세종학당'을 원활하게 운영하고자 하는데 그 목적이 있다.

제 2조 (기본 방향) ① 양 기관은 대한민국 국가브랜드 사업인 세종학당재단의 '세종학당' 사업 취지를 충분히 이해하고 향후 세종학당 운영에 관한 사항들을 성실히 협력하며, 세종학당 운영을 통해 지역 내 한국어·한국 문화 보급에 상호 협력한다.

② 대사관은 국내운영기관으로서 세종학당재단(이하 '재단'이라 한다)으로부터 지원금 수령 및 대학교에의 교부, 재단과 직접 조율이 필요한 행정사항을 지원하며, 대학교는 현지운영기관으로서 예산 편성과 집행 및 학당 운영책임을 진다.

제 3조 (협약 내용) 본 협약에서 각 기관의 역할은 아래와 같다.
(대학교)

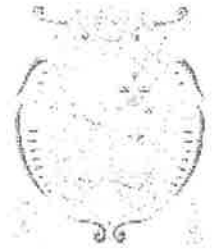
- ① 강의실, 행정실 및 기타시설 등 세종학당 운영에 필요한 장소를 제공하고 관리 및 보호한다.
- ② 세종학당 홍보, 학습자 모집 및 등록, 기타 운영을 위한 인력 및 시스템을 지원한다.
- ③ 세종학당장을 지정하고, 학당장이 세종학당의 대표 및 책임자로서 「세종학당 운영규정」과 「세종학당 운영 지침서」에 따라 임무를 수행하도록 조치한다.
- ④ 세종학당 교원 및 운영 요원 채용·관리 등 세종학당 운영과 직접 관련된 행정업무를 담당한다.
- ⑤ 세종학당 교원(또는 파견 교원) 및 운영 요원에 대한 비자 취득 등 세종학당 운영과 관련된 페루 내 행정절차를 담당한다.
- ⑥ 재단의 「세종학당 운영규정」과 「세종학당 운영 지침서」에 따라 세종학당 운영 예산의 집행 계획을 수립(예산편성)한다. 단, 계획 수립 시 대사관과 사전 협의한다.
- ⑦ 예산을 대사관으로부터 수령 후, 집행 계획에 따라 투명하게 집행하되, 변경 사항이 있는 경우 대사관과 사전 협의한다.
- ⑧ 재단의 「세종학당 운영규정」과 「세종학당 운영 지침서」에 따라 운영예산을 정산한 후, 대사관을 경유하여 재단으로 그 결과를 제출한다(월별 회계 및 사업보고서와 연간 회계 및 사업보고서 등). 단, 제출 전 대사관과 사전 협의한다.

(대사관)

- ① 재단에서 교부하는 세종학당 운영 예산을 수령 및 대학교에 교부하고, 대학과 협의하여 대학이 제출한 예산 정산 및 제반 보고서를 재단에 전달한다.
- ② 한국어 교육과 한국 문화 보급 등을 위해 대학교가 기획, 진행하는 프로그램에 협조 및 지원할 수 있다.
- ③ 세종학당 운영을 위한 교육 자료, 운영비, 인력 등을 지원할 수 있다.



EMBAJADA DE LA
REPÚBLICA DE COREA
EN PERÚ



제 4조 (강의 수업료 징수, 분배) 세종학당에서 강의 수업료 징수 및 수익금 처리는 재단의 「세종학당 운영규정」과 「세종학당운영 지침서」에 따라 정한다.

제 5조 (유효기간) ① 본 협약은 당사자의 서명과 동시에 효력이 발생한다.

② 본 협약의 유효기간은 세종학당 지정 확정일로부터 이후 3년이며, 3년 동안 협약의 효력을 상실하는 경우가 발생하거나 한 기관이 다른 기관에 유효기간 만료일로부터 최소 6개월 이전 서면으로 본 협약의 연장을 원치 않는다고 표명하지 않는 한, 유효기간은 자동으로 3년 연장된다.

제 6조 (협약의 종료) 본 협약은 다음의 사유로 종료될 수 있다.

1. 세종학당 운영 종료

2. 「세종학당 운영규정」 제2조 제2항 (1)목의 1)에 따른 독립형 세종학당(대학교 단독운영)으로의 변경(재단에 변경 신청)을 위해, 양 기관의 합의에 따라

3. 한 기관이 최소 6개월전 다른 기관에 협약의 종료를 서면으로 요청하는 경우, 양 기관의 합의에 따라

4. 운영에 관한 상당한 이견이 존재하여 더 이상 운영이 어렵다고 판단하는 경우, 양 기관의 합의에 따라

5. 본 협약의 이행을 불가능하게 만드는 불가항력에 따라. 이 경우, 불가항력이 발생한 기관은 다른 기관에 발생 사실을 즉시 알리고 상대방의 손실을 최소화하기 위한 조치를 취해야 한다.

제 7조 (분쟁해결) 양 기관은 본 협약과 관련하여 발생하는 모든 이견과 분쟁을 신의성실의 원칙과 업무협약 취지 등을 고려하여 상호합의를 통해 해결한다.

제 8조 (지적재산권) ① 세종학당 관련 표지 및 휘장의 지적재산권은 재단이 단독으로 소유한다. 본 협약 종결 후 양 기관은 어떠한 형식으로도 세종학당 관련 표지 및 휘장을 사용하거나 양도할 수 없다.

② 양 기관이 협력하여 진행하는 프로젝트의 경우, 쌍방 협의를 통해서 지적재산권을 결정한다.

③ 지적재산권 관련 분쟁이 발생할 경우, 우호 협력의 정신에 기초하여 분쟁을 원만히 해결한다.

제 9조 (기타 사항) 본 협약서에 명시하지 않은 사항에 대해서는 양 기관이 상호 협의하여 결정하고 재단에 그 내용을 알린다.

제 10조 (협약 언어) 협약서는 한국어와 스페인어로 2부 작성하여 양 기관이 각각 1부씩 보관하여야 하며, 두 언어의 협약서는 동등한 효력을 가진다.

2022 년 12 월 31 일, 리마

주페루공화국대한민국대사관을 대표하여


조영균

주페루공화국대한민국대사

산마르코스국립대학교를 대표하여


헤리 라몬 루프너 데 베가
산마르코스국립대총장





EMBAJADA DE LA
REPÚBLICA DE COREA
EN PERÚ



Memorándum de Entendimiento para la Instalación y Operación del Instituto Rey Sejong

La embajada de Corea en Perú (en adelante se le denominará 'la Embajada') y La Universidad Nacional Mayor de San Marcos (en adelante se le denominará 'Universidad') se celebran el presente Memorándum para la instalación y operación del Instituto Rey Sejong dentro de la universidad nacional Mayor de San Marcos con el propósito de Promover el intercambio cultural entre ambos países y fortalecer la relación mutua de lazos por medio de la difusión del idioma coreano y la cultura coreana en términos y condiciones siguientes:

Primero. – Objeto del Acuerdo

Este Acuerdo tiene por objeto operar sin problema el 'instituto Rey Se Jong' aclarando las responsabilidades y obligaciones entre las dos instituciones para el establecimiento y operación del Instituto Rey Sejong.

Segundo. – Lineamiento básico

- ① Ambas instituciones entienden completamente el propósito del Proyecto 'Instituto Rey Sejong' de la Fundación del Instituto Rey Sejong, que es el Proyecto de marca nacional de Corea. Cooperan sinceramente en asuntos relacionados con el funcionamiento del Instituto Rey Sejong en el futuro y cooperan mutuamente en la difusión del idioma coreano y la cultura coreana en la región a través de la operación del Instituto Rey Sejong.
- ② Como institución operativa nacional, la embajada apoya la recepción de fondos de apoyo de la Fundación del Instituto Rey Sejong (en adelante, la 'Fundación'), la emisión a universidades y asuntos administrativos que requieren coordinación directa con la fundación.

Tercero. – Obligaciones y Responsabilidades (UNIVERSIDAD)

- ① Proporciona, administra y protege los lugares necesarios para el funcionamiento del Instituto Rey Sejong, como salas de conferencias, oficinas administrativas y otras instalaciones.
- ② Personal y sistemas de apoyo para la promoción del Instituto Rey Sejong, el reclutamiento y registro de estudiantes y otras operaciones.
- ③ Designar al director del Instituto Rey Sejong y tomar medidas para asegurar que el director del instituto realice sus funciones de acuerdo con las 「Reglas de Operación del Instituto Rey Sejong」 y las 「Pautas de Operación del Instituto Rey Sejong」 como representante y persona a cargo del Instituto Rey Sejong.
- ④ Responsable del trabajo administrativo directamente relacionado con el funcionamiento del Instituto Rey Sejong, como la contratación y gestión de maestros y personal operativo del Instituto Rey Sejong.
- ⑤ Se encargará de los trámites administrativos en Perú relacionados con el funcionamiento del Instituto Rey Sejong, como la obtención de visas para los docentes del Instituto Rey Sejong (o docentes enviados de Corea) y el personal operativo.
- ⑥ Establecer (presupuestar) un plan de ejecución para el presupuesto operativo del Instituto Rey Sejong de acuerdo con el Reglamento de Funcionamiento del Instituto Rey Sejong y las Directrices de Funcionamiento del Instituto Rey Sejong de la Fundación. Sin embargo, al establecer el plan de presupuesto se coordinará previamente con la Embajada.
- ⑦ Después de recibir el presupuesto de la embajada, ejecútelo de manera transparente de acuerdo con el plan de ejecución, pero consulte con anticipación con la embajada si hay algún cambio.
- ⑧ Después de establecer el presupuesto operativo de acuerdo con las 「Reglas de operación del Instituto Rey Sejong」 y las 「Pautas de operación del Instituto Rey Sejong」, el resultado se envía a la Fundación a través de la Embajada (informe comercial y contable mensual, informe comercial y contable anual, etc.). Sin embargo, antes de la presentación, se coordinará con la Embajada.



(EMBAJADA)

- ① El presupuesto operativo del Instituto Rey Sejong proporcionado por la fundación se recibe y entrega a la universidad, y la liquidación del presupuesto y los informes presentados por la universidad se entregan a la fundación en consulta con la universidad.
- ② Puede cooperar y apoyar programas planificados y realizados por universidades con el propósito de enseñar el idioma coreano y difundir la cultura coreana.
- ③ Se pueden apoyar los materiales educativos, los gastos operativos y la mano de obra para el funcionamiento del Instituto Rey Sejong.

Cuarto. – Cobro de matrícula de clase y distribución

El cobro de matrícula de clase y su disposición del ingreso se determinará de acuerdo con las 「Reglas de operación del Instituto Rey Sejong」 y las 「Pautas de operación del Instituto Rey Sejong」.

Quinto. – Plazo de duración

- ① Este Acuerdo entrará en vigor a partir de la firma de las partes.
- ② El periodo de validez de este acuerdo es de 3 años a partir de la fecha de confirmación de la designación del Instituto Rey Sejong, y, este plazo se prorrogará automáticamente por otros 3 años, a menos que manifieste el deseo de no prorrogar el presente Acuerdo por lo menos 6 meses antes de terminar el plazo u ocurrir los casos que causan la disolución del Acuerdo.

Sexto. – Fin del Acuerdo

Este Acuerdo podrá ser rescindido por cualquiera de las siguientes razones:

1. Fin de operaciones del Instituto Rey Sejong
2. De acuerdo con el Artículo 2 Párrafo 2 (1) Punto 1) del 「Reglamento de Operación del Instituto Rey Sejong」, para el cambio a Instituto Rey Sejong independiente (universidad operada sola) (solicitud de cambio a la fundación), de acuerdo con el acuerdo de ambas instituciones.
3. Si una organización solicita por escrito a la otra organización que rescinda el acuerdo con al menos seis meses de antelación, por acuerdo de ambas instituciones.
4. Cuando considera difícil de operar por existir las opiniones diferentes en la operación, por el mutuo acuerdo entre 2 instituciones.
5. En caso de fuerza mayor que imposibilite la ejecución de este Acuerdo. En este caso, la organización en la que se ha producido la fuerza mayor debe informar inmediatamente a la otra organización de la ocurrencia y tomar medidas para minimizar la pérdida de la otra parte.

Séptimo. – Solución de Controversias

Ambas instituciones resolverán de manera amistosa todas las diferencias y controversias que surjan en relación con este acuerdo, teniendo en cuenta el principio de buena fe y la finalidad del acuerdo comercial.

Octavo. – Propiedad Intelectual

- ① Los derechos de propiedad intelectual de los letreros y distintivos relacionados con el Instituto Rey Sejong son propiedad exclusiva de la Fundación. Después de la conclusión de este acuerdo, ambas instituciones no pueden usar ni transferir los signos e insignias relacionados con el Instituto Rey Sejong de ninguna forma.



EMBAJADA DE LA
REPÚBLICA DE COREA
EN PERÚ



- ② En el caso de proyectos llevados a cabo por ambas instituciones en cooperación, los derechos de propiedad intelectual se determinan a través de consultas mutuas.
- ③ En el caso de una disputa relacionada con los derechos de propiedad intelectual, la disputa se resolverá de manera amistosa basada en el espíritu de amistad y cooperación.

Noveno. – Otras

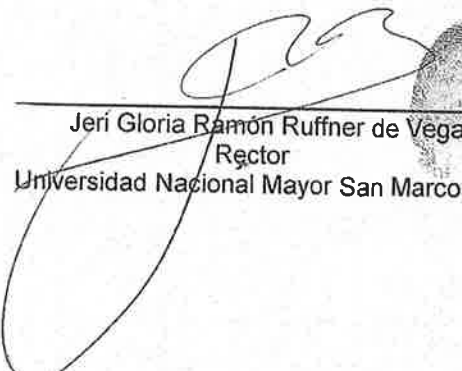
Los asuntos no especificados en este acuerdo se determinan mediante consulta mutua entre las dos instituciones, y los contenidos se notifican a la Fundación.

Décimo. – Idioma del Acuerdo

El acuerdo debe prepararse en dos copias en coreano y español, y cada organización debe conservar una copia, y el acuerdo en ambos idiomas tiene el mismo efecto.

Lima, 31 Dic 2022


Y. ungjoon Jo
Embajador
Embajada de Corea en el Perú


Jeri Gloria Ramón Ruffner de Vega
Rector
Universidad Nacional Mayor San Marcos

